

ქ.თბილისი

3 იანვარი, 2020 წ

Tbilisi

January 3, 2020

ჩვენ ქვემოთ ხელის მომწერნი, ერთის მხრივ,
"ზიანის შემცირების საქართველოს ქსელი" (შემდგომში
"შემკვეთი"),

რეგისტრირებული ქ. თბილისის საგადასახადო
ინსპექციის მიერ,
რეგისტრაციის თარიღი: 28. 09. 2006
რეგისტრაციის ნომერი: სერია 00 № 2193
იურიდიული მისამართი: თბილისი, ნუცუბიძის 1
მკ/რ, 7 კორ., ბ. 28
ფაქტიური მისამართი: ქ. თბილისი, შარტავას ქ. 24,
სართული 3, ბინა 6
მისი აღმასრულებელი დირექტორი კახა კვაშილავას
სახით

მეორეს მხრივ,
ფიზიკური პირი: ქეთევან გოგინაშვილი (შემდგომში
"შემსრულებელი")
მისამართი: ქ.თბილისი, პ.კავთარაძის 72, ბინა 45ა
პირადი ნომერი: 01017009405

მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე ვდებთ
წინამდებარე მომსახურების ხელშეკრულებას,
რომლითაც გათვალისწინებულია შემდეგი:

მუხლი 1. ხელშეკრულების საგანი

1.1. მომსახურების ხელშეკრულების საფუძველზე
"შემსრულებელს" ევალება გლობალური ფონდის
(ხელშეკრულების ნომერი: Grant Agreement # 07-RG-
19) რეგიონული პროექტის "ადმოსავლეთ ევროპისა
და ცენტრალური აზიის რეგიონის მაღალი რისკის
პოპულაციებისათვის მდგრადი აივ სერვისების
უზრუნველყოფა", ამოცანა 1-ის ფარგლებში
(საბიუჯეტო ადვოკაცია ეროვნულ დონეზე)
შეასრულოს კონსულტანტის ფუნქცია.

შემსრულებლის მიერ შესასრულებელი სამუშაოები
(ფუნქციები)

1.1.1. მონაწილეობა მიიღოს პროექტის აქტივობებში
ეროვნულ დონეზე საბიუჯეტო ადვოკაციის
მიმართულებით
1.1.2. საჭიროების შემთხვევაში უზრუნველყოს აივ/შიდსის
დაფინანსების/დანახარჯების შესახებ მონაცემების
დამუშავება და მოწოდება მოთხოვნის შესაბამისად
1.1.3. მონაწილეობა მიიღოს პროექტის ფარგლებში
საბიუჯეტო ადვოკაციის მიმართულებით დაგეგმილ

Between, Georgian Harm Reduction Network (hereinafter
referred to as "Service Recipient"),

registered under the Georgian law under registration number
№ 2193,
registration date: 28. 09. 2006
Legal address: Tbilisi, Nutsubidze str. I block, building 7. Flat 28
located at Tbilisi, Shartava str. Building 24, flat 6 Georgia, and
represented by Kakha Kvashilava as an executive director

and, On the other hand, Ketevan Goginashvili, (hereinafter the
"Service Provider")

Address: 72, P. Kavtaradze street, flat 45a, Tbilisi, Georgia
citizen of Georgia, ID: 01017009405

Based on the current legislation we are signing the service
agreement for the following:

ARTICLE 1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Service Provider within the Global Fund regional
project „sustainability of services for key populations in
Eastern Europe and Central Asia region“ (Grant
Agreement # 07-RG-19), in the frames of 1st objective
(Budget advocacy at national level) performs the functions
of the Consultant.

Responsibilities of the Service Provider:

1.1.1. To participate in the planned activities of the project
regarding the budget advocacy at the national level.
1.1.2. To analyze and deliver requested information regarding
HIV funding/spending in Georgia as per needed base.
1.1.3. To participate in the project meetings at national and
international level regarding the Budget Advocacy.

ადგილობრივ და საერთაშორისო შეხვედრებში

მუხლი 2. შემსრულებლის უფლება-მოვალეობები:

2.1. შემსრულებელს უფლება აქვს:

2.1.1. შემკვეთს მოსთხოვოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საზღაურის დროულად გადახდა;

2.1.2. მოსთხოვოს შემკვეთს ხელშეკრულებისა და საქართველოს კანონმდებლობის დაცვა მათ შორის სამართლებრივი ურთიერთობის ფარგლებში;

2.2. შემსრულებელი ვალდებულია:

2.2.1. კეთილსინდისიერად, დროულად, მაღალ პროფესიულ დონეზე და სრულად შეასრულოს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული სამუშაო;

2.2.2. პირადად შეასრულოს სამუშაო;

2.2.3. ნაკლის მქონე სამუშაოს შესრულების შემთხვევაში დროულად აღმოფხვრას ნაკლი ან მაღალ პროფესიონალურ დონეზე ხელახლა შეასრულოს სამუშაო;

2.2.4. ნაკლის აღმოფხვრის ან სამუშაოს ხელახალი შესრულების შემთხვევაში იგი ვალდებულია გასწიოს ამისათვის აუცილებელი ხარჯები.

მუხლი 3. შემკვეთის უფლება-მოვალეობანი:

3.1. შემკვეთს უფლება აქვს:

3.1.1. შემსრულებელს მოსთხოვოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული სამუშაოს კეთილსინდისიერად, დროულად, მაღალ პროფესიულ დონეზე და სრულად შესრულება;

3.1.2. მოსთხოვოს შემსრულებელს ხელშეკრულებისა და მოქმედი კანონმდებლობის დაცვა;

3.1.3. თუ შესრულებული სამუშაო ნაკლის მქონეა, მოითხოვოს დამატებითი შესრულება;

3.1.4. მოსთხოვოს შემსრულებელს ხელშეკრულებისა და საქართველოს კანონმდებლობის დაცვა მათ შორის სამართლებრივი ურთიერთობის ფარგლებში.

3.2. შემკვეთი ვალდებულია:

3.2.1. დროულად გადაუხადოს შემსრულებელს ხელშეკრულებით განსაზღვრული საზღაური;

3.2.2. დროებით სარგებლობაში გადასცეს შემსრულებელს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სამუშაოს შესასრულებლად აუცილებელი საშუალებები და დოკუმენტაცია;

მუხლი 4. მომსახურების ანაზღაურება:

4.1. შემკვეთი, წინამდებარე მომსახურების ხელშეკრულებით განსაზღვრული სამუშაოს შესრულებისათვის შემსრულებელს ყოველთვიურად უხდის 200.00 (ორასი ლარი) ლარს, საიდანაც მას დაუკავდება საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული გადასახადები და მოიცავს საპენსიო შენატანებს;

ARTICLE 2. THE RIGHTS - DUTIES OF THE SERVICE PROVIDER

2.1. The Service Provider has the right:

2.1.1. To request the timely payment as defined by the agreement;

2.1.2. To request from the Service Recipient to comply with the terms of the agreement and the legislation of Georgia within the framework of legal relations.

2.2. The Service Provider is obliged:

2.2.1. To perform the functions as defined by the agreement, and follow the instructions of the management fully, timely, and with high professional level.

2.2.1. Personally perform the job;

2.2.3. In case of underperformances, timely eliminate drawbacks or perform the job again at a high professional level;

2.2.4. To pay the necessary expenses for eliminating the drawbacks or repeated performance of the job.

ARTICLE 3. THE RIGHTS - DUTIES OF THE SERVICE RECIPIENT

3.1. The Service Recipient has the right:

3.1.1. Request from the Service Provider to fully perform the assigned functions in good faith, in a timely manner, at a highly professional level.

3.1.2. Request from the Service Provider adhere to the agreement and the applicable legislation;

3.1.3. In case of underperformance, request its additional execution;

3.1.4. Request from the Service Provider to comply with the agreement, the labor regulations and the legislation of Georgia within their legal relationship.

3.2. The Service Recipient is obliged to:

3.2.1. Timely provide the Service Provider with the payment as defined by the agreement;

3.2.2. Provide the Service Provider with the necessary resources and relevant documentation in order to perform the work under the agreement;

ARTICLE 4. THE PAYMENT FOR THE SERVICE

4.1 The Service Recipient, upon the terms of this agreement, pays the Service Provider for the work done by him/her 200.00 (two hundred lari) GEL per month; taxes according the Georgian legislation will be charged accordingly and includes pension contributions.

4.2. თანხის გადახდა ხდება შემდეგ საბანკო რეკვიზიტებზე:
ბანკი: სს „თი ბი სი“ ბანკი
ბანკის კოდი: TBCBGE22
ანგარიშის ნომერი: GE65TB7878445066300001

მუხლი 5. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა:

5.1. წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2020 წლის 3 იანვრიდან 2020 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

5.2. მომსახურების ხელშეკრულება დადებულია ითვლება მასზე მხარეთა მიერ ხელმოწერის მომენტიდან.

მუხლი 6. დავათა გადაწყვეტა და ხელშეკრულების შეწყვეტა:

6.1. მხარეები იღებენ ყველა ზომას, რათა წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ყველა დავა, რომელიც შეეხება ამ ხელშეკრულებას გადაწყდეს მოლაპარაკების გზით. მოლაპარაკების საფუძველზე სადავო საკითხის გადაწყვეტის შეუძლებლობის შემთხვევაში, ყველა სახის დავა გადაწყდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად;

მუხლი 7. ხელშეკრულების შეწყვეტა

7.1. შემკვეთს უფლება აქვს სამუშაოს დასრულებამდე ნებისმიერ დროს უარი თქვას ხელშეკრულებაზე, მაგრამ მან უნდა აუნაზღაუროს შემსრულებელს უკვე შესრულებული სამუშაოს ღირებულება;

7.2. შემსრულებელს შეუძლია სამუშაოს დასრულებამდე მხოლოდ ისე შეწყვიტოს ხელშეკრულება, რომ შემკვეთმა შეძლოს მომსახურების სხვაგვარად მიღება იმავე ვადებში;

7.3. შემსრულებელს უფლება აქვს უარი თქვას ხელშეკრულებაზე და ამ შემთხვევაში ვალდებულია შემკვეთს აუნაზღაუროს ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ხარჯები;

7.4. ხელშეკრულების შეწყვეტის შემდეგ შემსრულებელი ვალდებულია შემკვეთს დაუბრუნოს მისთვის დროებით სარგებლობაში გადაცემული ყველა დოკუმენტი და საშუალება.

მუხლი 8. დასკვნითი დებულებანი:

8.1. მხარეები შეთანხმდნენ, რომ კეთილსინდისიერად დაიცავენ წინამდებარე ხელშეკრულებას და პატივს სცემენ ერთმანეთის უფლებებს;

8.2. ხელშეკრულების და მისი დანართების (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) შეცვლა შესაძლებელია მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე წერილობით ფორმით. ასეთი შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ მასზე ხელმოწერის შემდეგ, დაერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს;

8.3. ხელშეკრულება შედგენილია ორ იდენტურ

4.2 Money shall be paid to the following bank account:

BANK: JSC TBC BANK
BANK CODE: TBCBGE22
ACCOUNT NUMBER: GE65TB7878445066300001

ARTICLE 5. THE DURATION OF THE AGREEMENT

5.1 The agreement duration is from January 3, 2020 till December 31, 2020.

5.2 The service agreement is valid since the moment of signing by the parties

ARTICLE 6. DISPUTE RESOLUTION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

6.1. The Parties to this Agreement shall attempt to resolve amicably any dispute between them. In the event that the dispute cannot be resolved amicably, then the dispute shall be resolved in accordance with the rules set by the Georgian legislation

Article 7. Termination of the Agreement

7.1. The Service Recipient has the right to terminate the agreement at any time before its expiration date, but the completed work of the Service Provider should be reimbursed.

7.2. The Service Provider can terminate the agreement only if the Service Recipient can obtain the deliverables in the same timeframe as defined by the agreement otherwise.

7.3. The Service Provider has the right to terminate the agreement and in this case he/she is obliged to reimburse the costs related to the agreement;

7.4. After the termination of the agreement the Service Provider is obliged to return the Service Recipient all the relevant documents and resources received for the temporary use.

ARTICLE 8. FINAL PROVISIONS

8.1. The parties agreed that they would be honestly guided by this Treaty and respect each other's rights;

8.2. The agreement and its Annexes (if applicable) may be modified in written form upon the Agreement of the parties. The amendment will become effective upon the signature of the parties and will be the integral part of the agreement.

8.3. The agreement is executed in two identical copies for each

ეგზემპლარად და ინახება მხარეებთან. ორივე ეგზემპლარს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა;

8.4. საკითხები რომელიც არ არის დარეგულირებული წინამდებარე ხელშეკრულებით რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 9. მხარეთა ხელმოწერები:

შემკვეთი: კახა კვაშილავა

შემსრულებელი: ქეთევან გოგინაშვილი

party. Both copies have equal legal force;

8.4. The issues which are not regulated by this Agreement shall be governed by the applicable legislation of Georgia.

ARTICLE 9. SIGNATURES OF THE PARTIES

The Service Recipient: Kakha Kvashilava

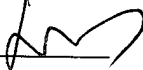
The Service Provider: Ketevan Goginashvili

მიღება ჩაბარების აქტი
ხელშეკრულება მომსახურების შესახებ

წინამდებარე მიღება ჩაბარების აქტი დადებულია 2020 წლის 30 იანვარს ორგანიზაციის "ზიანის შემცირების საქართველოს ქსელი" (ს/კ 205176780) წარმოდგენილი მისი აღმასრულებელი დირექტორის კახა კვაშილავას სახით, შემდგომში „დამკვეთი“, და ფ/პ ქეთევან გოგინაშვილი (პ/ნ 01017009405) შორის (შემდგომში „შემსრულებელი“)

მიღება ჩაბარების აქტი ადასტურებს ხელშეკრულების პუნქტი 1.1 -ის მიხედვით კონტრაქტორის მიერ გაწეული მომსახურების დასრულებასა და პროდუქტის მიღებას დამკვეთის მიერ.

ხელმოწერილია დამკვეთის სახელით:
აღმასრულებელი დირექტორი
კახა კვაშილავა
ხელმოწერა: _____
თარიღი: _____

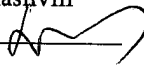
ხელმოწერილია შემსრულებლის მიერ
ქეთევან გოგინაშვილი
ხელმოწერა:  _____
თარიღი: _____

HAND OVER ACT ON
SERVICE CONTRACT AGREEMENT

The Hand Over Act is made on *January 30 2020* "Georgian Harm Reduction Network" (ID 205176780) represented by Kakha Kvashilava Executive Director, hereinafter called the Client, and Ketevan Goginashvili (ID 01017009405) hereinafter called "performer".

The Hand Over Act states that the service contract agreement point 1.1 has been accomplished.

Signed for and on behalf of the Client
Executive Director
Kakha Kvashilava
Signed: _____
Date: _____

Signed by performer
Ketevan Goginashvili
Signed:  _____
Date: _____

მიღება ჩაბარების აქტი
ხელშეკრულება მომსახურების შესახებ

წინამდებარე მიღება ჩაბარების აქტი დადებულია 2020 წლის 28 თებერვალი ორგანიზაციის "ზიანის შემცირების საქართველოს ქსელი" (ს/კ 205176780) წარმოდგენილი მისი აღმასრულებელი დირექტორის კახა კვაშილავას სახით, შემდგომში „დამკვეთი“, და ფ/პ ქეთევან გოგინაშვილი (პ/ნ 01017009405) შორის (შემდეგში „შემსრულებელი“)

მიღება ჩაბარების აქტი ადასტურებს ხელშეკრულების პუნქტი 1.1 -ის მიხედვით კონტრაქტორის მიერ გაწეული მომსახურების დასრულებასა და პროდუქტის მიღებას დამკვეთის მიერ.

ხელმოწერილია დამკვეთის სახელით:
აღმასრულებელი დირექტორი
კახა კვაშილავა
ხელმოწერა: _____
თარიღი: _____

ხელმოწერილია შემსრულებლის მიერ
ქეთევან გოგინაშვილი
ხელმოწერა: _____
თარიღი: _____

HAND OVER ACT ON
SERVICE CONTRACT AGREEMENT

The Hand Over Act is made on *February 28 2020* "Georgian Harm Reduction Network" (ID 205176780) represented by **Kakha Kvashilava** Executive Director, hereinafter called the Client, and **Ketevan Goginashvili** (ID 01017009405) hereinafter called "performer".

The Hand Over Act states that the service contract agreement point 1.1 has been accomplished.

Signed for and on behalf of the Client
Executive Director
Kakha Kvashilava
Signed: _____
Date: _____


Signed by performer
Ketevan Goginashvili
Signed: _____
Date: _____

მიღება ჩაბარების აქტი
ხელშეკრულება მომსახურების შესახებ

წინამდებარე მიღება ჩაბარების აქტი დადებულია 2020 წლის 30 მარტი ორგანიზაციის "ზიანის შემცირების საქართველოს ქსელი" (ს/კ 205176780) წარმოდგენილი მისი აღმასრულებელი დირექტორის კახა კვაშილავას სახით, შემდგომში „დამკვეთი“, და ფ/პ ქეთევან გოგინაშვილი (პ/ნ 01017009405) შორის (შემდგომში „შემსრულებელი“)

მიღება ჩაბარების აქტი ადასტურებს ხელშეკრულების პუნქტი 1.1 -ის მიხედვით კონტრაქტორის მიერ გაწეული მომსახურების დასრულებასა და პროდუქტის მიღებას დამკვეთის მიერ.

ხელმოწერილია დამკვეთის სახელით:
აღმასრულებელი დირექტორი
კახა კვაშილავა
ხელმოწერა: _____
თარიღი: _____

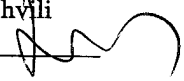
ხელმოწერილია შემსრულებლის მიერ
ქეთევან გოგინაშვილი
ხელმოწერა:  _____
თარიღი: _____

HAND OVER ACT ON
SERVICE CONTRACT AGREEMENT

The Hand Over Act is made on *March 30 2020* "Georgian Harm Reduction Network" (ID 205176780) represented by Kakha Kvashilava Executive Director, hereinafter called the Client, and Ketevan Goginashvili (ID 01017009405) hereinafter called "performer".

The Hand Over Act states that the service contract agreement point 1.1 has been accomplished.

Signed for and on behalf of the Client
Executive Director
Kakha Kvashilava
Signed: _____
Date: _____

Signed by performer
Ketevan Goginashvili
Signed:  _____
Date: _____

მიღება ჩაბარების აქტი
ხელშეკრულება მომსახურების შესახებ

წინამდებარე მიღება ჩაბარების აქტი დადებულია 2020 წლის 30 აპრილი ორგანიზაციის "ზიანის შემცირების საქართველოს ქსელი" (ს/კ 205176780) წარმოდგენილი მისი აღმასრულებელი დირექტორის კახა კვაშილავას სახით, შემდგომში „დამკვეთი“, და ფ/პ ქეთევან გოგინაშვილი (პ/ნ 01017009405) შორის (შემდგომში „შემსრულებელი“)

მიღება ჩაბარების აქტი ადასტურებს ხელშეკრულების პუნქტი 1.1 -ის მიხედვით კონტრაქტორის მიერ გაწეული მომსახურების დასრულებასა და პროდუქტის მიღებას დამკვეთის მიერ.

ხელმოწერილია დამკვეთის სახელით:
აღმასრულებელი დირექტორი
კახა კვაშილავა
ხელმოწერა: _____
თარიღი: _____

ხელმოწერილია შემსრულებლის მიერ
ქეთევან გოგინაშვილი
ხელმოწერა: _____
თარიღი: _____

HAND OVER ACT ON
SERVICE CONTRACT AGREEMENT

The Hand Over Act is made on *April 30 2020* "Georgian Harm Reduction Network" (ID 205176780) represented by Kakha Kvashilava Executive Director, hereinafter called the Client, and Ketevan Goginashvili (ID 01017009405) hereinafter called "performer".

The Hand Over Act states that the service contract agreement point 1.1 has been accomplished.

Signed for and on behalf of the Client
Executive Director
Kakha Kvashilava
Signed: _____
Date: _____

Signed by performer
Ketevan Goginashvili
Signed: _____
Date: _____